
Международный электронный научно-практический журнал
**«Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные
исследования и практические решения»**

International Scientific and Practical Journal
"Studies in Philology and Cross-cultural Communication"

График выхода: 4 раза в год

Языки: русский, английский

Свидетельство о регистрации: ЭЛ № ФС 77-68838 от 28 февраля 2017 года

ISSN: 2587-6465

Учредитель/издатель: Автономная некоммерческая организация "Международный центр продвижения русского языка и культуры "ЦЕНТРУС"

Официальный сайт: www.vfmk.ru

Прием статей по эл.адресу: vfmk@centruscom.ru

Место издания: Российская Федерация, г. Волгоград

Цель издания – поддержка молодых ученых, популяризация и знакомство широкой общественности с новейшими научными исследованиями в области филологии и межкультурной коммуникации, создание единой площадки по обмену научным опытом между российскими учеными и их зарубежными коллегами, занимающимися проблемами межкультурной коммуникации и развития русского языка.

Шерстюкова Е.В., Лысых А.В. Проблема перевода диминутивов с русского языка на немецкий (на базе романа И.А. Гончарова «Обломов») [Электронный ресурс] // Вопросы филологии и межкультурной коммуникации: научные исследования и практические решения: электрон. научн.-практич. журн. 2017. N 2 (2). URL: <http://vfmk.ru/journal/02/03.html> (дата обращения: 15.12.2017).

УДК 8.81

Шерстюкова Елена Владимировна
кандидат филологических наук, доцент
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет,
Белгород, Россия

Лысых Анастасия Валерьевна
студент-магистрант,
Белгородский государственный национальный исследовательский
университет,
Белгород, Россия
[E-mail: anastasia_1881@mail.ru](mailto:anastasia_1881@mail.ru)

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ДИМИНУТИВОВ
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА НЕМЕЦКИЙ
(НА БАЗЕ РОМАНА И.А. ГОНЧАРОВА «ОБЛОМОВ»)**

Аннотация: В данной статье приведены способы передачи диминутивов с русского языка на немецкий, приводятся примеры перевода из художественной литературы. Рассмотренные приёмы перевода позволяют переводчику передать диминутивную лексику, максимально избегая неточностей и ошибок при переводе. Русский язык обладает гораздо более выраженной экспрессивностью, в отличие от немецкого языка, что особенно проявляется в языке художественной классической литературы. Поэтому приёмы перевода диминутивов необходимо знать каждому переводчику.

Ключевые слова: диминутив, словообразование, аффиксация, описательный перевод, субъективная оценка.

Sherstukova Elena Vladimirovna
candidate of Philological Sciences, associate professor
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia

Lysykh Anastasia Valerievna
Master's Degree Student,
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia
[E-mail: anastasia_1881@mail.ru](mailto:anastasia_1881@mail.ru)

**THE PROBLEM OF DIMINUTIVES TRANSLATING
FROM RUSSIAN INTO GERMAN
(BASED ON THE NOVEL “OBLOMOW” BY I.A. GONCHAROV)**

Abstract: In this article the ways of diminutival suffixes translation from Russian into German are distinguished, the examples of diminutives translation from fine literature are given. Enumerated translating methods let the translator or interpreter render the diminutives, maximally avoiding uncertainties and mistakes while translating/interpreting. The fact is Russian language is more emotional and expressive in contrast to German. This peculiarity can be seen especially in classical literature. That is why every translator/interpreter should know the ways of diminutives translating.

Keywords: diminutive, word-building, affixation, descriptive translation, subjective assessment.

Диминутив – слово или словоформа, передающая субъективно-оценочное значение малого объёма, размера и т.п., обычно выражаемое посредством уменьшительных аффиксов. Значение диминутива может трактоваться как указание на уменьшение не только физических параметров конкретного объекта, но также интенсивности проявления признака, интенсивности действия, как указание на преуменьшение значимости описываемого события или факта (придания ему статуса несерьёзного с точки зрения говорящего) [4, с.34-36]. Диминутивы чаще всего употребляются в разговорной, экспрессивно окрашенной речи,

Русский язык идеально приспособлен для выражения разнообразных эмоциональных отношений, причём не только нежных, ласкательных, но и пренебрежительных, уничижительных, ироничных. Некоторые из них порой очень сложно передать языком перевода. Слова, выражающие сему небольшого размера, обычно легко поддаются переводу на английский/немецкий язык, но другие оттенки смысла зачастую приводят в замешательство даже опытных переводчиков (если слова *чашечка* и *книжечка* и подразумевают сему

уменьшения, то такие понятия, как *минуточка*, *денёк* в немецком языке лексических аналогов не имеют). Или как передать разницу между словами *домик* и *домишко*, *потихоньку* и *потихонечку*?

Перевод диминутивов может осуществляться следующими способами:

- 1) транскрипция/транслитерация;
- 2) лексическая компенсация
- 3) применение уменьшительно-ласкательных суффиксов;
- 4) инверсия.

Остановимся на каждом способе подробнее.

Приём *лексической компенсации* основан на употреблении слов, обозначающих по своему лексическому значению эмоциональное отношение говорящего к тем или иным предметам или явлениям – положительное или отрицательное. Значение малого размера в современном немецком языке передаётся, как правило, сочетанием прилагательного *klein* с объектом, который оно определяет:

- (1) Верстах в пяти от Сосновки лежало *сельцо* Верхлево.

Fünf Werst von Sosnowka entfernt lag der *kleine Flecken* Werchljowo.

При лексической компенсации возможно лексическое наращивание слова посредством прибавления того существительного или прилагательного к диминутиву, которое позволяет передать его стилистическую коннотацию:

- (2) *Мальчишки* первые заметили его и с ужасом прибежали в деревню с вестью о каком-то страшном змее или оборотне, который лежит в канаве.

Die *Dorffungen* hatten ihn zuerst bemerkt und brachten ganz entsetzt ins Dorf die Nachricht, daß im Graben ein furchtbarer Drachen oder Werwolf daliege.

Сюда же относятся немецкие слова *lieb*, *süß*, *Herz* и др., выражающие положительную эмоциональную оценку, а с другой стороны прилагательные *arm*, *dürftig* и др., имеющие значение отрицательного или пренебрежительного отношения к тому или иному предмету или лицу:

- (3) – Поезжайте, *душенька*, Илья Ильич!

– Kommen Sie, *lieber* Пја Пјитсч!

(4) У живописца Крамского есть одна замечательная картина под названием «Созерцатель»: изображен лес зимой, и в лесу, на дороге, в оборванном *кафтанишке* и *лаптишках* стоит один-одинешенек, в глубочайшем уединении забредший *мужичонко*, стоит и как бы задумался, но он не думает, а что-то «созерцает».

Von dem Maler Kramskoi gibt es ein beachtenswertes Bild mit dem Titel: “Ein Versonnener!”. Dargestellt ist ein Wald zur Winterszeit, und auf einem Weg in diesem Wald steht ein *armer Bauer* in einem *dürftigen zerrissenen Kaftan*, in *alten abgetragenen Bastschuhen*, mutterseelenallein, in tiefster Einsamkeit, in Träumereien versunken und anscheinend nachdenklich; doch er denkt nicht nach, er ist, nur “versonnen”.

(5) – Пойдем, душенька, – торопливо говорила она, не отводя от иконы глаз и спеша договорить святыя слова.

«Ja, Herzchen», sagte sie eilig, ohne die Augen vom Heiligenbild abzuwenden, und sprach die heiligen Worte rasch zu Ende.

Такие приёмы перевода, как транскрипция (передача звукового облика иноязычного слова) [2, с.38] и транслитерация (передача графического облика иноязычного слова) [2, с.36] широко используются при передаче имён собственных. Сложность перевода диминутивов русского языка заключается в том, что в языке перевода может не существовать адекватного эквивалента. Перевод усложняет еще и тот факт, что одно и то же существительное может иметь несколько диминутивных форм с различными оттенками. И.А. Алексеева отмечает, что в русском языке по сравнению с английским, немецким, французским, испанским, значительно шире используются такие синтетические средства выражения лексико-грамматических значений, как префиксация и суффиксация. Автор сравнивает ресурсы диминутивных суффиксов в русском и немецком языках. В русском языке их разнообразие чрезвычайно велико. В применении к личному имени их число может достигать до нескольких десятков: Федор — Федя, Феденька, Федюша, Федюшенька, Федюнчик, Федяй, Федорка, Федечка, Федька, Федюхан и т. д. Немецкий язык располагает всего двумя диминутивными суффиксами -chen и -lein. Таким образом, при переводе

переводчик обратиться к приёму *лексической компенсации*: *der kleine Fjodor* [1, с.152].

В немецком языке принято обращаться к хорошо знакомому человеку посредством усечённой формой имени (*Tobias – Tobì, Annet – Ann, Angelina – Lina, Gabriel – Gabì, Nikolaus – Klaus* и т.п.). Тем не менее, русские формы имён *Настюшка* или *Володенька*, просто не могут быть адекватно переведены на немецкий язык, так как данные уменьшительно-ласкательные суффиксы с семой ласкательности не имеют аналогов в немецком языке.

(6) Потом, недели через три, велено было *Андрюшке, Петрушке, Ваське* обрушившиеся доски и перила оттащить к сараям, чтоб они не лежали на дороге.

Dann befahl man nach etwa drei Wochen Andjuschka, Pjetruschka und Wassjka, die herabgestürzten Bretter und Geländer zu den Scheunen hinzuschleppen, damit sie nicht im Wege lagen.

Ведущим средством словообразования русского языка является аффиксация, а именно способ суффиксального словообразования. Система суффиксов русского языка достаточно широко дифференцирована. Наиболее многочисленной является группа суффиксов субъективной оценки. Все экспрессивные средства уровней обладают относительно чётко выраженной положительной или отрицательной коннотацией [3, с.15]. В системе именного словопроизводства данная группа является характерной чертой русского языка по сравнению с немецким.

В русском языке диминутивы представлены как суффиксами уменьшительно-ласкательными: *-ик, -ок, -ичек, -очек, -еньк (-оньк), -ышек* и т.д., выражающими самые различные оттенки значения (*ключик, дождичек, дубок, комочек, душенька, кисонька, воробышек*), так и пренебрежительно-уменьшительными: *-ишк, -енк (-онк)* и т.д. (*умишко, шубёнка, душонка*).

Суффиксы субъективной оценки имеются и в категории имени прилагательного. Ими являются *-еньк, -оньк* (*маленький, лёгонький*), связанные с понятием некоторой неполной меры качества; суффиксы *-ёхоньк, -ёшеньк* (*малёхонький, умнёшенький*), связанные с понятием полной меры качеств; разговорно-бытовой суффикс *-усеньк (-юсеньк)* со значением минимального,

малого количества (тонюсенький). Уменьшительные и ласкательные суффиксы имен могут влиять на форму согласующихся с ними прилагательных, которые принимают соответствующие уменьшительные или ласкательные формы: *маленький кусочек, добренькая старушка, уютненькое местечко, беленький платочек, чистенькая рубашечка*. Таким образом, эти суффиксы становятся сами синтаксическими факторами, что указывает на их синтаксическую природу.

В немецком языке имеется лишь два продуктивных уменьшительно-ласкательных суффикса, характеризующиеся, с одной стороны, сильной многозначностью, а с другой стороны – омонимичностью: суффиксы *-chen* и *-lein*. Данные суффиксы образуют от основ существительных уменьшительные имена среднего рода не только с прямым значением уменьшительности (*Köpfchen, Bächlein*), но также и с субъективно эмоциональными оттенками ласкательности, уничижительности, уменьшительности. Оттенки значения могут быть выявлены в контексте: *das Blumensträußchen* (ласкательное или уменьшительное значение); *die Äuglein des Kindes* (ласкательное значение); *Na, Freundchen* (ироническое значение). Уменьшительно-ласкательные суффиксы в системе имени прилагательного в немецком языке отсутствуют:

(7) Илья Ильич проснулся утром в своей *маленькой постельке*.

Pija Pjitsch ist des Morgens in seinem *kleinen Bettchen* erwacht.

(8) Мать осыпала его страстными поцелуями, потом осмотрела его жадными, заботливыми глазами, не мутны ли *глазки*, спросила, не болит ли что-нибудь...

Die Mutter bedeckte ihn mit leidenschaftlichen Küssen, betrachtete ihn mit gierigen, besorgten Augen, um zu sehen, ob seine *Äuglein* nicht trüb seien, fragte, ob ihm nichts weh tue...

Использование такого стилистического средства как *инверсия* (использование непрямого порядка слов) позволяет сделать акцент на какой-либо реалии, смысл которой не позволяет передать прямая подстановка:

(9) – Говорил, чтоб понемножку платить – нет, норовит все вдруг... *народец!*

– Ich habe gesagt, man soll nach und nach zahlen, er geht aber immer darauf aus, alles auf einmal zu begleichen... *Ist das ein Volk!*

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать следующие выводы:

1. Сложность передачи уменьшительно-ласкательных суффиксов русского языка заключается в том, что их семантика в большинстве случаев не имеет аналогов в немецком языке.

2. Само название суффикса „уменьшительно-ласкательный“ говорит о том, что должно передаваться как минимум два смысла (размер и субъективное отношение) одним суффиксом.

3. При переводе нужно учитывать менталитет народа, говорящего на переводящем языке, и не допускать избыточности или существенных потерь.

Таким образом, русский язык отличается от немецкого широтой распространения суффиксов субъективной оценки, их многообразием, дифференцированностью системы суффиксации, создающей возможность для выражения различных смысловых и эмоционально-экспрессивных оттенков.

Список литературы:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. / И.С. Алексеева –М.: Изд. центр «Академия», 2004.– 352 с.
2. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А. Теория и практика перевода : учебное пособие. – СПб.: Антология, 2007. – 560 с.
3. Дмитриева, А.А. Средства выражения экспрессивности и оценки в поэтическом дискурсе (на материале текстов Д. Быкова): вып. квал. бакалав. раб./ Новосибирский национальный исследовательский государственный университет. Новосибирск., 2015. – 92 с.
4. Долозова, О.Н. Формальные и функционально-семантические особенности категории диминутивности (на материале ительменского языка): дис.канд.фил. наук/ Санкт-Петербургский государственный университет. С-П., 2007. – с. 34-36

5. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/>.
6. Антрушина Г.Б. и др. Лексикология английского языка. 8-е изд., М.: Юрайт, 2016. – 287 с.

Дата публикации: 15.12.2017